



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

SMLOUVA O DÍLO
dle ust. § 536 a násl. obchodního zákoníku

evidenční číslo:

Smluvní strany

Mendelova univerzita v Brně
se sídlem na ul. Zemědělská 1, Brno, PSČ 613 00
IČ: 62156489, DIČ: CZ 62156489
Bankovní spojení: Komerční banka, a.s., číslo účtu: 7200300237/0100
Zastupuje: Prof. Ing. Jaroslav Hlušek, CSc.

dále jen objednatel

Mgr. et Mgr. Marie Maliňáková
Zapsaná v Živnostenském rejstříku, Živnostenský úřad města Olomouc ev. č. 380501-
10314458 vznik oprávnění 22.9.2004
IČ: 73886238
Bankovní spojení: GE Money Bank, číslo účtu: 173738265/0600
Pracovníci oprávnění jednat ve věcech smluvních:
Mgr. et Mgr. Marie Maliňáková

dále jen dodavatel

uzavírají spolu níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto smlouvu o službě.

1. Předmět smlouvy

1.1 Předmětem této smlouvy je řádně provedené zajištění překladů odborných textů do nebo z cizích jazyků poptávaných ve výzvě k podání nabídky pro projekty OPVK řešené na MENDELU v Brně, včetně dopravy na místo plnění.

1.2. Předmět plnění je specifikován v příloze č.1, která je nedílnou součástí této smlouvy.

2. Termín, způsob a místo plnění

2.1 Dodavatel se zavazuje pro objednatele za podmínek touto smlouvou sjednaných zrealizovat předmět smlouvy v období od podpisu této smlouvy nejpozději do dat podle požadavků jednotlivých částí určených ve specifikaci. Předmět smlouvy bude



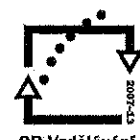
evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

realizován v jednotlivých částech předmětu veřejné zakázky dle objednávky. Pokud služba ve stanoveném termínu nebude dodána, má objednatel právo od smlouvy odstoupit.

2.2 Předáním a převzetím služby se rozumí řádně provedené plnění ve sjednaném rozsahu včetně jejího protokolárního předání a převzetí zástupci jednotlivých projektů.

2.3 Místem plnění je Mendelova univerzita v Brně, Zemědělská 1, 613 00 Brno, nebo Mendelova univerzita v Brně, Zahradnická fakulta, Valtická 337, 691 44 Lednice.

3. Cena a platební podmínky

3.1 Dohodnutá cena za předmět smlouvy činí za část „4“ celkem:

Celková cena bez DPH za NS (ppt):	255,- Kč
slovy:	dvěstěpadesát pět korun českých
Počet NS (ppt)	50 NS
DPH celkem:	0,-Kč
Celková cena bez DPH	12.750,- Kč
slovy:	dvanať tisíc sedmsetpadesát korun českých
Celková cena včetně DPH:	12.750,- Kč
slovy:	dvanať tisíc sedmsetpadesát korun českých

V souladu s výzvou je možné počet normostran (ppt stran) snížit nebo zvýšit v rozsahu 10%

3.2 Dohodnutá cena za předmět smlouvy činí za část „9“ celkem:

Celková cena bez DPH za NS (ppt):	198,- Kč
slovy:	stodevadesát osm korun českých
Počet NS (ppt)	40 NS
DPH celkem:	0,-Kč
Celková cena bez DPH	7.920,- Kč
slovy:	sedm tisíc devětset dvacet korun českých
Celková cena včetně DPH:	7.920,- Kč
slovy:	sedm tisíc devětset dvacet korun českých

V souladu s výzvou je možné počet normostran (ppt stran) snížit nebo zvýšit v rozsahu 10%

3.3 Dohodnutá cena za předmět smlouvy činí za část „15“ celkem:

Celková cena bez DPH za NS (ppt):	218,- Kč
--	----------



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

slovy:	dvěstěosmnáct korun českých
Počet NS (ppt)	100 NS
DPH celkem:	0,-Kč
Celková cena bez DPH	21.800,-Kč
slovy:	dvacetjedna tisíc osmset korun českých
Celková cena včetně DPH:	21.800,-Kč
slovy:	dvacetjedna tisíc osmset korun českých

V souladu s výzvou je možné počet normostran (ppt stran) snížit neomezeně

3.4 Cena celkem za sjednaný předmět smlouvy je cenou smluvní, která je nejvýše přípustnou a závaznou po celou dobu plnění dle této smlouvy danou odstavcem 3.1, zahrnuje veškeré náklady nutné nebo dodavatelem vynaložené pro řádné splnění předmětu smlouvy včetně nákladů týkajících se úhrady dopravy, ubytování, stravného a pojištění na místo plnění zakázky.

3.5 Po podepsání protokolu o úspěšném předání a převzetí předmětu smlouvy oběma smluvními stranami dle čl. 3.2 vystaví dodavatel daňové doklady (faktury) řešitelům jednotlivých projektů účastnících se výběrového řízení. Daňový doklad (faktura) musí obsahovat zejména všechny náležitosti stanovené zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších právních předpisů. Termín splatnosti faktury je 14 kalendářních dnů po jejich doručení objednateli.

3.6 Pokud faktura nebude obsahovat všechny zákonem stanovené náležitosti, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že dodavatel je poté povinen doručit novou fakturu s novým termínem splatnosti. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou. Oprávněným vrácením daňového dokladu (faktury) přestává běžet původní lhůta splatnosti daňového dokladu (faktury) a běží nová lhůta dle čl. 3.3 ode dne prokazatelného doručení opraveného a všemi náležitostmi opatřeného daňového dokladu (faktury) objednateli.

3.7 Za den zaplacení se považuje den, kdy částka odešla z účtu zadavatele.

3.6 Dodavateli bude uhrazena skutečně provedená práce podle počtu přeložených normostran (ppt stran).

4. Odpovědnost za vady, záruka za jakost

4.1 Dodavatel se zavazuje dodávat objednanou službu v dohodnutých lhůtách uvedených v čl. 2.1 a cenách v obvyklé jakosti a provedení tak, aby byly splněny veškeré normy platné v ČR.



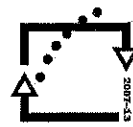
evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

4.2 Záruční doba na služby se sjednává v délce 24 měsíců a běží od převzetí předmětu smlouvy objednatelem.

4.3 Objednatel uplatní právo z odpovědnosti dodavatele za vady předmětu smlouvy a ze záruky za jakost písemným oznámením objednateli.

4.4 Dodavatel je povinen odstranit vady předmětu smlouvy nebo vady, na které se vztahuje záruka za jakost nejpozději do 14 dní od oznámení objednatele dle čl. 4.3 této Smlouvy.

4.5 Doba od uplatnění práva z odpovědnosti dodavatele za vady předmětu smlouvy a ze záruky za jakost, se až do odstranění vady do záruční doby nepočítá.

4.6 V případě, že dodavatel neoprávněně odmítne odstranit vadu předmětu smlouvy nebo vadu, na kterou se vztahuje záruka za jakost, má objednatel právo od smlouvy odstoupit.

5. Smluvní pokuta, náhrada škody

5.1 V případě prodlení dodavatele se splněním povinností ve lhůtách dle čl. 2 má objednatel právo na úhradu smluvní pokuty ve výši 0,1 % z celkové smluvní ceny služby (včetně DPH) za každý i započatý den prodlení s jeho plněním.

5.3 Smluvní strana je povinna uplatnit nárok na smluvní pokutu a její výši písemnou výzvou. Smluvní pokuta je splatná do 10 dnů od doručení této výzvy.

5.4 Náhrada škody je vymahatelná samostatně v plné výši vedle smluvní pokuty.

6. Další povinnosti dodavatele

6.1 Dodavatel se zavazuje archivovat veškeré účetní doklady a dokumentaci spojenou s výběrovým řízením v souladu s pravidly OPVK do roku 2025.

6.2 Dodavatel se zavazuje dodržovat pravidla publicity v rozsahu požadovaném příslušnými předpisy pro plnění veřejné zakázky – zejména Příručkou pro příjemce finanční podpory z operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost, Manuálem vizuální identity a nařízením komise (ES) č. 1828/2006.

6.3 Dodavatel se dále zavazuje, že umožní všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektů, z jejichž prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to po dobu stanovenou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty).

7. Ukončení smluvního vztahu a ostatní ujednání



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

7.1 Za podstatné porušení smlouvy se považuje vadná dodávka předmětu smlouvy, prodlení dodavatele oproti termínu dodání a předání sjednaném v čl. 2 této Smlouvy a neoprávněné odmítnutí dodavatele odstranit vadu předmětu smlouvy. V takovém případě má objednatel právo od smlouvy odstoupit.

7.2 Dodavatel potvrzuje, že je účasten platného pojištění odpovědnosti za škody způsobené při realizaci sjednaného předmětu této smlouvy.

7.3 Práva a závazky touto smlouvou neupravené se řídí ustanoveními obchodního zákoníku v platném znění.

7.4 Smlouvu je možno měnit pouze na základě dohody formou písemných dodatků potvrzených smluvními zástupci obou stran.

7.5 Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.

7.6 Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněných zástupců obou smluvních stran.

8. Vyšší moc

8.1 Smluvní strany souhlasí s tím, že žádná z nich neponese zodpovědnost podle podmínek této smlouvy za jakýkoli výpadek poskytované služby způsobený vyšší mocí.

8.2 Vyšší mocí se rozumí každá událost, která vznikne mimo možnosti vlivu kterékoli ze smluvních stran, která je nepředvídatelná, nebo pokud je předvídatelná, je nevyhnutelná, a která zabraňuje zainteresovaným stranám plnit částečně nebo zcela závazky zde uvedené. Tato událost zahrnuje (kromě jiného) zlomyslnou škodu, požár, výbuch, zemětřesení nebo jinou živelnou pohromu.

V Brně dne: 11. 3. 2013

V Brně dne: 11. 3. 2013

Objednatel: Mendelova univerzita v Brně

Dodavatel:

Hlušek

Prof. Ing. Jaroslav Hlušek
Rektor



Marie Maliňáková

Mgr. et Mgr. Marie Maliňáková
soudní tlumočnice německého jazyka

Mgr. et Mgr. Marie Maliňáková
jazyková lektorka FJ, NJ
překlady, tlumočení
Handkeho 757/1a, 779 00 Olomouc
☎ 731 104 477, IČ 73886238



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Technická specifikace část „4“

Projekt Perspektivy krajinného managementu - inovace krajinářských disciplín

Číslo projektu: CZ.1.07/2.2.00/15.0080

Manažer projektu: doc. Dr. Ing. Miloslav Šlezinger

1. Množství textu - 50 normostran textu
2. Překlad z německého do českého jazyka
3. Odbornost textu – tématicky zaměřené na ochranu a tvorbu krajiny, vodní hospodářství krajiny, techniku a technologii používanou ve výstavbě
4. Překlady budou požadovány nahodile podle aktuálních potřeb lektorů v průběhu let 2012 a 2013.

Předpokládaná maximální a nepřekročitelná cena: 330,- Kč za NS bez DPH

Celková předpokládaná cena (za celý soubor materiálů) 16.500,- Kč bez DPH

Stanovené technické kvalifikační předpoklady:

Uchazeč doloží seznam referencí překladatelské činnosti v oblasti výše uvedené odbornosti v průběhu posledních 3 let. **Kvalifikační předpoklady splní uchazeč, který předloží soupis realizovaných zakázek, ze kterého bude patrné, že realizoval překlady v uvedené odbornosti o minimálním rozsahu 500 stran (kumulovaně), a doloží osvědčení alespoň od 3 zadavatelů (vzor v příloze), o realizaci překladů v rozsahu alespoň 20 NS. Kvalifikační předpoklady splní uchazeč, který předloží seznam pracovníků, kteří se budou podílet na překladatelské činnosti včetně jejich osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci.**



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Technická specifikace část „9“

Organizační složka : Ústav lesnické a dřevařské ekonomiky a politiky

Kontaktní osoba: Ing. Vlastimil Vala, CSc.

Kontakt: Tel: 545 134 071, e-mail: vlastimil.vala@mendelu.cz

1. Množství textu : 40 normostran

Z němčiny do češtiny

Odborný text z oblasti podniková ekonomika a management v lesním hospodářství , krajinářství, dřevozpracujícím a nábytkářském průmyslu, ekonomika a management obnovitelných přírodních zdrojů, oceňování lesů, logistika, účetnictví, pojišťovnictví.

Jazyk zdroje: německý jazyk

Jazyk překladu: český jazyk

Termín splnění: průběžně, nejpozději však 12/2013

Předpokládaná maximální a nepřekročitelná cena: 210,- Kč za NS bez DPH

Celková předpokládaná cena (za celý soubor materiálů) 8.400,- Kč bez DPH

Stanovené technické kvalifikační předpoklady:

Uchazeč doloží seznam referencí překladatelské činnosti v oblasti výše uvedené odbornosti v průběhu posledních 3 let. **Kvalifikační předpoklady splní uchazeč, který předloží soupis realizovaných zakázek, ze kterého bude patrné, že realizoval překlady v uvedené odbornosti o minimálním rozsahu 500 stran (kumulovaně), a doloží osvědčení alespoň od 3 zadavatelů (vzor v příloze), o realizaci překladů v rozsahu alespoň 20 NS. Kvalifikační předpoklady splní uchazeč, který předloží seznam pracovníků, kteří se budou podílet na překladatelské činnosti včetně jejich osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci.**



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Technická specifikace část „15“

Organizační složka : Ústav základního zpracování dřeva

Kontaktní osoba: doc. Dr. Ing. Pavel Král

Kontakt: Tel: 545 134 157, e-mail: kral@mendelu.cz

1. Množství textu : 100 normostran

Z němčiny do češtiny

Odborný text z oblasti stavebně truhlářské výroby

Jazyk zdroje: německý jazyk

Jazyk překladu: český jazyk

Termín splnění: průběžně, nejpozději však 12/2013

Předpokládaná maximální a nepřekročitelná cena: 250,- Kč za NS bez DPH

Celková předpokládaná cena (za celý soubor materiálů) 25.000,- Kč bez DPH

Stanovené technické kvalifikační předpoklady:

Uchazeč doloží seznam referencí překladatelské činnosti v oblasti výše uvedené odbornosti v průběhu posledních 3 let. **Kvalifikační předpoklady splní uchazeč, který předloží soupis realizovaných zakázek, ze kterého bude patrné, že realizoval překlady v uvedené odbornosti o minimálním rozsahu 500 stran (kumulovaně), a doloží osvědčení alespoň od 3 zadavatelů (vzor v příloze), o realizaci překladů v rozsahu alespoň 20 NS. Kvalifikační předpoklady splní uchazeč, který předloží seznam pracovníků, kteří se budou podílet na překladatelské činnosti včetně jejich osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci.**